

## सन्दर्भिका

- अय्यर, विश्वनाथ। (1985), *अनुवाद- भाषाएं - समस्याएं*, तिरुअनंतपुरम्: स्वाति प्रकाशन।
- केसकर, बालकृष्ण विश्वनाथ। (सं.) (1967), *विकासशील देशों में अनुवाद की समस्याएं* नई दिल्ली: नेशनल बुक ट्रस्ट।
- गुप्त, गार्गी। तथा अग्रवाल, कुसुम। (सं.) (1984), *अनुवाद सूक्तियां*, नई दिल्ली: भारतीय अनुवाद परिषद्।
- तिवारी, भोलानाथ। (1981) *कार्यालयी अनुवाद की समस्याएं*, नई दिल्ली: शब्दकार।
- प्रसाद, वासुदेव नन्दन। (1966), *हिन्दी अनुवाद: सिद्धान्त और प्रयोग*, पटना: भारती भवन।
- भाटिया, कैलाश चन्द्र। (1985), *अनुवाद कला: सिद्धान्त और प्रयोग*, दिल्ली: तक्षशीला प्रकाशन।
- श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ। तथा कृष्ण कुमार गोस्वामी। (1985) *अनुवाद: सिद्धान्त और समस्याएं*, दिल्ली: आलेख प्रकाशन।
- Adams, R. (1973), *Proteus His Lies, His Truth: Discussions on Literary Translations*, New York: W.H. Norton.
- Aguirre, Ángel M. (1974), "Gabriel García Márquez y la Crítica", *Revista Interamericana*, III, Num. 4, Págs. 368-376.
- Amorós, Andrés. (1969), "Cien años de soledad", *Revista de Occidente*, XXIV, Segunda época, núm 70. (505-513).
- Amos, F.R. (1920), *Early Theories of Translation*, Folcroft, PA: The Writer.
- Arenas, Reinaldo. (1968), "Cien Años de soledad en la ciudad de los espejismos", *Casa de las Américas*, VIII, núm 48, pags 134-138.
- Arrowsmith, W. and Shaltuck. R. (eds.) (1961), *The Craft and Context of Translation*, Austin: University of Texas Press.
- Bakaya, R.M. (1977), *Some Problems of Translation Theory and Practice*, New Delhi: C.R.S. J.N. University.
- Bassnett McGuire, Susan. (1980), *Translation Studies*, London and New York: Methuen.
- Bates, E.S. (1936), *Modern Translation*, Oxford: The University Press.

- Becco, Horacio Jorge. Y Foster, David William. (1976), *La Nueva Narrativa hispanoamericana*, Buenos Aires: Casa Prado.
- Belloc, H. (1931), *On Translation*, Oxford: The Clarendon Press.
- Bhatnagar, Y.C. (1993), *The theory and practice of translation*, Delhi: Ajanta Publications.
- Blanco Águinaga, Carlos. (1973), "Sobre la lluvia y la historia en las ficciones de García Márquez", en Juan Bautista Avalle-Arce, ed., *Narradores hispanoamericanos de hoy*, Chapel Hill, Deptt of Romance Languages, University of North Carolina, (págs 55-79).
- Bolletino, Vincenzo. (1973), *Breve estudio de la noveltística de García Márquez*, Madrid: Playor.
- Booth, A.D. (ed) (1958), *Aspects of Translation*, London: Becker and Warburg.
- Booth, A.D. (1967), *Machine Translation*, Amsterdam: North Holland.
- Bravo, José Antonio. (1974), *Lo real Maravilloso en la narrativa latinoamericana actual: Cien años de soledad, El reino de este mundo, Pedro Páramo*, Lima: Editorial Unidas.
- Brislin, Richard W. (ed.) (1976), *Translation: Applications and Research*, New York: Gardner Press.
- Brooke Rose, C. (1958), *A Grammar of Metaphor*, London: Becker and Warburg.
- Brower, R.A. (1959), *On Translation*, Oxford: The University Press. (2<sup>nd</sup> imp. 1966).
- Cachero Martinez, José María. (1986), *La Novela Española entre 1936 y 1980*, Madrid: Castilla.
- Carillo, Germán Darío. (1972), "Nota Sobre el realismo mágico en *Cien años de soledad*", *Revista Interamericana de Bibliografía*, XXII, págs 204-211.
- Carreras Gonzalez, Olga. (1974), *El mundo de Macondo en la obra de Gabriel García Márquez*, Miami: Ediciones Universales.
- Catford, J.C. (1980), *A linguistic Theory of Translation: An essay in applied linguistics*, Oxford: Oxford University Press.

- Cohen, J.M. (1962), *English Translators and Translation*, London: Longmans.
- Collazos, Oscar. (1966), "García Márquez y la Nueva Narrativa Colombiana", en *Actual Narrativa Latinoamericana*, La Habana, Casa de las Américas.
- Couffon, Claude. (1969), Gabriel "García Márquez habla de *Cien años de soledad*", en *Recopilación de textos sobre Gabriel García Márquez*, La Habana: Casa de las Américas.
- Culler, Jonathon, (1980) "Literary Competence". In *Reader – Response Criticism*, ed. Jane P. Tompkins.
- Dagut, M.P. (1976), "Can Metaphor be Translated", *Babel*, Vol.XXIII, No.1.
- Davie, Donald. (1975), *Poetry in Translation*, Milton-Keynes: The Open University Press.
- Deliole, Jean. (1984), *The analysis of discourse as a method of translation*, Ottawa: University of Ottawa.
- Dollercup, Cary. And Loddegard, Anne. (1988), *Teaching Translation and Interpreting, Talent and Experience*, Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Domingo, José. (1968), "Entrevista a García Márquez", *Insula*, año 23, núm 259, Madrid, Junio, págs. 6-11.
- Dorfman, Ariel. (1971), "La Muerte Como acto imaginativo en *Cien años de soledad*", en *Imaginación y Violencia en América*, Santiago de Chile: Ed. Universitaria, págs. 138-180.
- Earle, Peter G. (1981), *García Márquez*, Madrid: Taurus.
- Ecclesia*, (1994), Num. 140: 18-III, Madrid.
- Enkvist, Inger. (1993), *On Translating Mario Vargas Llosa*, New Zealand: Antípodas Monographs of the Australasian Hispanic Studies Society.
- Ferreras, Juan Ignacio. (1988), *La novela en el siglo XX (desde 1939)*, Madrid: Taurus.
- Freund, Elizabeth. (ed.), (1987), "The Return of the Reader". *Reader-Response Criticism*, London- New York: Methuen.
- Fulla, F. (1973), *A Handbook for Translators*, London: Gerrards Cross.

- Gara, L. (ed.) (1961), *Translations and Translations*, Rome.
- Gentzler, Edwin. (1993), *Contemporary Translation Theories*, London - New York: Routledge.
- Giacoman, Helmy Fuad. (ed.) (1972), *Homenaje a Gabriel García Márquez*, New York: Las Américas.
- Gillespie, Dr. Stuart. (ed.) (1992), *Translation and Literature*, Vol.I, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Gombrich, E.H. (1960), *Art and illusion*, London: Pantheon.
- González Bermejo, Ernesto. (abril de 1975), "Gabriel García Márquez: la imaginación al poder en Macondo", *Crisis II*, núm. 24, Buenos Aires, págs. 40-43.
- Gooch, Anthony. (1967), *Diminutive, augmentative and pejorative suffixes in modern Spanish*, Oxford : Pergamon Press.
- Gouanvic, Jean Marc. (ed.), (1991), *TTR: Traduction, Terminologie, Redaction Studies in the Text and its Transformations*, Vol.4, No.1.
- Guenther, F. and Guenther, M. (1978), *Meaning and Translation-philosophical and linguistic approaches*, London: Trinity Press.
- Guibert, Rita. (1973), *Seven Voices: Seven Latin American Writers Talk to Rita Guibert*, New York: Alfred A. Knopf.
- Gunasekaran, D. & Udayanarayana Singh. (1991/1993), *The problems of transculturation: or does it make sense when one translates cultural texts?*, CALTS working papers, Vol.3.
- Gupta, R.S. (ed.) (1999), *Literary Translation*, New Delhi: Creative Books.
- Gutt-Ernst, August. (1991), *Translating and Relevance: Cognition and Context*, Oxford: Basil Blackwell Press.
- Haas, W. (1962), *The Theory of Translation, Theory of Meaning*, Oxford: The University Press.
- Halliday, M.A.K. (ed.) (1962), *Translation: The Linguistic Sciences and Languages Teaching*, London: Longman.
- Holmes, J. (1970), *The Nature of Translation*. The Hague: Mouton.
- Holmes, J. (ed) (1978), *Literature and Translation*, Louvain: Academic Publishing Company.

- Holub, Robert C. (1984), *Reception Theory: A Critical Introduction*, London-New York: Methuen.
- Ihenacho, Amechi. (1979), *Babel*, Vol. XXV, No.2.
- Iser, Wolfgang. (1978). *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*, London: Routledge and Kegan Paul.
- Iser, Wolfgang. (1980), "The reading process: A phenomenological approach", in *Reader-Response Criticism*, ed. Jane P. Thompkins.
- Jain, M.L. (1966), *Problems of translation and illegal drafting in Hindi*, New Delhi: National Book Trust.
- Jakobson, R. (1966), *On linguistic aspects of translation*, Oxford: Oxford University Press.
- Joshi, U. and Rao, I.P. (1980), *The Art of Translation*, New Delhi: Indian Institute of Mass Communication.
- Karunakaran, K. and Jayakumar. (ed.) (1981), *Translation as a synthesis: A search for a new gestalt*, New Delhi: Allied Publishers.
- Kelly, L.G. (1979), *The True Interpreter: A History of Translation Practice and Theory in the West*, Oxford: Basil Blackwell.
- Knox, Ronald. (1949), *Trials of a Translator*, New York.
- Knox, R.A. (1990), *On English translation*, Oxford: Oxford University Press.
- Lefevere, André. (1981), *Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory*, Oxford University Press.
- Lefevere, André. (ed and trans.) (1992), *Translation/History Culture: A Source Book*, New York and London: Routledge.
- Levine, Suzanne Jill. (1970), "Lo real maravilloso": de Carpentier a García Márquez", *Eco*, 20/6, núm. 120, Bogotá págs 563-576.
- Levy, Jiri. (1969), *Die literarische uberstzung*. (trans. Walter Schamshula), Frankfurt am Maim: Athenaion.
- Lozano, Marisol. (1974), "El tiempo Cíclico como la negación de la historia en *Cien años de soledad*", *Razón y Fábula*, núm 36, Bogotá, pags 35-38.
- Márquez, Gabriel García. (1967), *Cien años de soledad*, Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

- Motilal. Bimal Krishna. (1990), *The World and the World: India's Contribution to the Study of Languages*, Oxford: Oxford University Press.
- Mounin (1977), *Los Problemas teóricos de la traducción*, (trans. Julio Logo Alonso), Madrid: Ediciones Gredos.
- Mukherjee, Sujit. (1988), *Translation As a Discovery*, New Delhi: Allied Publishers.
- Mendoza, Plinio Apuleyo. (1981), *El olor de la guayaba* Barcelona: Editorial Bruguera. S. A.
- Martinez, Pedro Simon. (1971), *Sobre García Márquez*, Monte video: Biblioteca de Marcha.
- Muturo, Garciela. (1977), *Claves Simbólicas de Gabriel García Márquez*, Buenos Aires: Fernando García Cambeiro.
- Mena Duque, Jaine. (1970), *Mito y realidad en Gabriel García Márquez*, Bogota: Ed. La Oveja Negra.
- Mena, Lucila Inés. (1979), *La función de la historia en Cien años de soledad*, Barcelona: Plaza and Janés.
- Mercado Cardona, Homero. (1971), *Macondo, Una realidad llamada ficción*, Barranquilla: Ediciones Universidad de Alicante.
- Montaner, Eulalia. (1987), *Guía para la lectura de Cien años de soledad*, Madrid: Editorial Castilla.
- New York Peter. (1981), *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press.
- Nida, Eugene. (1964), *Towards a science of translating with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden: E.J. Brill.
- Nida, Eugene. and Taber, Charles. (1974), *The Theory and Practise of Translation*, Leiden: E.J. Brill.
- Nida, Eugene. (1979), "Translation and Translators", *Babel*, 4.
- Norback – Linder, Harriet. (1972), *On being an interpreter*, Stockholm: Natur och Kultur.
- Navarro, Fernando. (1996), *Manual de bibliografía española de traducción e Interpretación, 1985-1995*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

- Nida, Eugene A. and Reybush, William, (1981), *Meaning Across Cultures*, New York: Cris Books.
- Paz, Octavio. (1971), *Traducción: Literature y Literalidad*, Barcelona: Tusquets Editor.
- Pinchuk, Isadore. (1977), *Scientific and Technical Translation*, Leiden: Andre Deutsch Ltd.
- Paz, Octavio. (1986), "On Translation", A Selection from the *UNESCO Courier*, 54.
- Pym, Anthony (1992), *Translation and Text Transfer*, Frankfurt: Peter Lang.
- Palencia-Roth, Michael. (1983), *Gabriel García Márquez. La Línea, el círculo y las metaporfosis del mito*, Madrid: Gredos.
- Pattanayak, D.P. (1972), "*Aspects of Applied Linguistics*", Bombay: Asia Publishing House.
- Ricoeur, Paul. (1985), *Temps et Récit III*, (Trans. Annika Ernstron) Paris: Semil.
- Raffaterre, Michel. (1971), *Essays on Structural Stylistics*, Paris: Flammarion.
- Rama, Angel. Y Vargas Llosa, Mario. (1973), *García Márquez y la problemática de la novela*, Buenos Aires: Corregidor Marcha.
- Richards, I.A. (ed.) (1959), *On Translation*, Cambridge: Harvard University Press.
- Sapir, Edward. (1956), *Culture Language and Personality*, Berkley: University of California Press.
- Savory, T.H. (1968), *The Art of Translation*, London: Cape Ltd.
- Snell – Hornby, Mary. (1988), *Translation Studies: An integrated approach*, Amsterdam: John Benjamin Publishing.
- Steiner, George. (1975), *After Babel: Aspects of Language and Translation*, London: Oxford University Press.
- Steiner, George. (1978), *On difficulty and other essays*, Oxford: Oxford University Press.
- Santoyo, J.C. (1985), *El delito de traducir*, León: Universidad de León.
- Santoyo, J.C. (1987), *Teoría y Crítica de la traducción: antología*, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

- Talgeri, Pramod. (1988), *Perspectives of Literary Translation*, Bombay: Popular Prakashan.
- Talgeri, Pramod. And Verma, S.B. (ed.) (1988), *Literature in Translation: From Cultural transference to Metonymic displacement*, Bombay: Popular Prakashan.
- Tytler, A.F. (1978), *The Principles of Translation*, Amsterdam: John Benjamins B.K.
- Trivedi, H.C. (1971), *Cultural and Linguistic Problems of Translation*, Ahmedabad: The New Order Book Co.
- Vargas Llosa, Mario. (1971), *Gabriel García Márquez: Historia de un decicidio*, Barcelona: Barral Editores.
- Yebra García, Valentín. (1989), *En torno a la traducción*, Madrid: Ediciones Gredos.
- Yebra García, Valentín. (1989), *Teoría y práctica de la traducción, Vol.I y II*, Madrid: Ediciones Gredos.
- Zlateva, Palma. (ed.) (1993), *Translation as a Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*, London: Routledge.



भारत में संस्कार व धर्माचरण की महत्ता इस कारण भी बढ़ जाती है कि यहां जो जितना धार्मिक होता है वह उतना ही श्रेष्ठ माना जाता है।

धर्म आचार-व्यवहार, शुद्धता-अशुद्धता, अपवित्रता-पवित्रता, वर्ण व वर्ग संबंधी विचारों द्वारा बंधन कायम करता है। उपन्यास इन सब रूढ़ियों व परंपरागत मान्यताओं से मुक्ति की राह दिखाता है। इस प्रकार "उपन्यास के माध्यम से किसानों, मजदूरों और पराधीन और शोषित जनसमुदायों के जीवन की यातनाओं, पीड़ाओं की अभिव्यक्ति हुई है और मुक्ति की आकांक्षा भी।"<sup>66</sup>

## वैयक्तिकता बनाम सामूहिकता

भारत में धर्म अपने प्रारंभिक स्वरूप में वैयक्तिक साधना तक सीमित था। इस्लाम के आगमन से इसने मजहब का रूप ग्रहण कर लिया। मजहब एक संगठित धर्ममत होता है। यहाँ धर्म साधना व्यक्तिगत नहीं साधना समूहगत होती है। प्रारंभ में ब्राह्मण धर्म संगठित नहीं था पर बौद्ध धर्म के उत्थान और विकास से इसका स्वरूप भी संगठित हुआ। धर्म का यह संगठित स्वरूप इस्लाम के आने के बाद और अधिक जटिल हुआ। इससे पूर्व आस्तिक-नास्तिक दोनों ही धर्म के अंग थे। लोकायत जनता का दर्शन था और ब्राह्मर्ष्य और चार्वाक आदि दर्शनों को भी स्वीकारा जाता था। इस प्रकार हिंदू धर्म का प्रारंभिक स्वरूप संगठित नहीं था परंतु अन्य धर्मों के संगठित स्वरूप के कारण इसमें भी संगठन का महत्त्व बढ़ा और सामूहिकता की भावना आयी।

धर्म समूह पर जोर देता है। आज धर्म में सामूहिकता का विशेष महत्त्व है, जहाँ संप्रदायवाद या सांप्रदायिकता के चलते जिस धर्म का समूह जितना बड़ा होता है उसका प्रभाव भी उतना ही माना जाता है। धर्म की यह सामूहिकता दूसरे धर्म से डर और रक्षा के संदर्भ में भी विशेष महत्त्व रखती है। धर्म की सामूहिकता की भावना का महत्त्व इस संदर्भ में भी है कि धर्म दूसरे धर्म से रक्षा करता है। 'धर्मो रक्षति रक्षितः' – जो धर्म की रक्षा करता है धर्म उसकी रक्षा करता है – कहकर धर्म रक्षा या जेहाद के नाम पर समूह कायम किया जाता है।